

**UNIVERSITE DE ROUEN**  
Faculté des lettres et sciences humaines  
Département des sciences du langage  
**Ecole doctorale savoir, critique et expertises**

---

MASTER 2 SCIENCES HUMAINES, SCIENCES SOCIALES  
Mention langage, diffusion, francophonie, échanges  
Spécialité « Diffusion du français »,  
A finalité professionnelle

---

## **ANNEXES**

### **L'intégration scolaire des grands adolescents nouvellement arrivés.**

*Comment améliorer un dispositif d'accueil de lycée professionnel dans le but de favoriser l'intégration d'un public de grands adolescents nouvellement arrivés dans le système scolaire traditionnel français ?*

Rapport de stage présenté par

Céline PILLON

N° étudiant : 20507439

Juin 2008

AAR/FLS du lycée professionnel  
Romain Rolland Amiens

**Sous la direction de M. Philippe LANE**  
**Equipe d'accueil :**  
Laboratoire DYALANG FRE CNRS 2787

# LISTE DE DOCUMENTS

- **Annexe 1** : Bibliographie.
- **Annexe 2** : Index des sigles et des notions.
- **Annexe 3** : Présentation de l'AAR.
- **Annexe 4** : Appel de l'UNICEF pour un statut réellement protecteur des mineurs isolés étrangers.
- **Annexe 5** : Les différentes structures d'accueil visitées ou connues.
- **Annexe 6** : Modèle du questionnaire réalisé à l'attention des enseignants de FLE/FLS.
- **Annexe 7** : Profils d'enseignants exerçant dans des dispositifs d'accueil.
- **Annexe 8** : Les pratiques d'enseignants du français dans différentes structures d'accueil.
- **Annexe 9** : Modèle du questionnaire réalisé à l'attention d'anciens ENA.
- **Annexe 10** : Présentation de quatorze adolescents anciens ENA. (Les prénoms ont été modifiés de manière à conserver l'anonymat des élèves.)
- **Annexe 11** : Modèle du questionnaire réalisé à l'attention des professeurs du lycée professionnel Romain Rolland.
- **Annexe 12** : Outils favorisant le suivi des nouveaux arrivants lors de leur sortie des dispositifs FLS
  - ❖ Protocole accueil et scolarisation des ENAF du lycée Jeanne Hachette de Beauvais.
  - ❖ Livret de suivi du lycée Jeanne Hachette de Beauvais.
  - ❖ Vade-mecum à l'usage des enseignants accueillant des ENA isolés.
  - ❖ Fiche d'élève sortant de la CLA-NSA du collège Rousseau de Creil.
- **Annexe 13** : exemple de projet interdisciplinaire et interculturel : « Recettes d'ici et d'ailleurs », livret de recettes de cuisine de l'AAR-FLS du LP Romain Rolland.
- **Annexe 14** : Fiche sur la mise en place d'un accompagnement collectée lors de la journée professionnelle inter-services « Réussir l'accueil et l'intégration des 16-18 ans étrangers et immigrés ».
- **Annexe 15** : Documents concernant la discipline histoire-géographie.
  - ❖ Bilan sur la journée de formation de Fabienne VADROT, documents utilisables pour travailler sur le calendrier et la chronologie en histoire, progressions possibles en géographie et en éducation civique.
  - ❖ Progressions annuelles proposées par Patricia GROS et Julie LEGRAND? enseignants de français et d'histoire-géographie, respectivement, au collège Charles Péguy et au collège Lucie Faure à Paris.
  - ❖ « Travailler la maîtrise de la langue en histoire –géographie » Pratiques pédagogiques en collège – langue et disciplines – CDDP Seine Saint Denis, janvier 1999.
- **Annexe 16** : les lieux de stage, les attestations à joindre et la fiche de notation sur le « stage à orientation pédagogique ».

# BIBLIOGRAPHIE

## Ouvrages généraux sur la thématique de l'intégration et du FLS:

- BLANCHARD, Martine, DESMOTTES, Denis, GABRY, Josianne, L'HOTELLIER, Nicolas, VARLOT, Evelyne, *Enseigner les mathématiques à des élèves non francophones, Des outils français-maths*, coll. Les Cahiers Ville Ecole Intégration, Ed. SCEREN CRDP Académie de Créteil mars 2007, 94 p.
- BOYZON-FRADET Danielle et CHISS Jean-Louis (Dirs.), *Enseigner le français en classes hétérogènes : école et immigration*, Coll. « Perspectives didactiques », Ed. Nathan Pédagogie, Paris, 1997, 222 p.
- BUCHETON, Dominique et CHABANNE Jean Charles (Dir.), *Ecrire en ZEP. Un autre regard sur les écrits des élèves*, CRDP de l'Académie de Versailles, Delagrave, 2002.
- DE CARLO Maddalena, *L'interculturel*, Coll. Didactique des Langues Etrangères, Ed. Clé International, 1999, 126 p.
- CHISS Jean-Louis, (dir.) *Immigration, école et didactique du français*, Coll. Langues et didactique, Ed. Didier, Paris 2008, 303 p.
- CLEMENT Francine, Andrée GIRARDIN, *Enseigner aux élèves issus de l'immigration*, coll. outils pour la classe, Ed. Nathan, Paris, 1997, 191p.
- CUQ Jean-Pierre, (dir.) 2003 : *Dictionnaire de Didactique de Français Langue Etrangère et Seconde*, Ed. Clé Internationale, Paris, 304 p.
- DAVIN CHNANE Fatima, *Didactique du français langue seconde en France, le cas de la discipline « français » enseignée au collège*, Thèse Aix-Marseille, octobre 2005.
- FAUPIN Elisabeth, THERON Catherine, *Enseigner le FLS par les textes littéraires aux élèves nouvellement arrivés en France*, Coll. Les Cahiers Ville Ecole Intégration, Ed. SCEREN CRDP, Académie de Nice, janvier 2007, 150 p.
- GOÏ Cécile, *Des élèves venus d'ailleurs*, coll. Les Cahiers Ville Ecole Intégration, Ed. SCEREN CRDP Académie d'Orléans Tours, 2005, 104p.
- GRIMALDI Claire (Dir.) *Accueillir les élèves étrangers* coll. Villes plurielles, Ed. Licorne, L'Harmattan, 1998, Amiens, 157p.
- Haut Conseil à l'intégration, *L'intégration à la française*, Paris, UGE, 1993.
- HOEFFELE Henri., WEISS Marlise, *L'enseignement du français aux enfants d'origines étrangères*, CEFISEM-CRDP d'Alsace, 1996, 194 p.

- JALLERAT Pascale, MIRY Annie, FOREST Guillaume, *Apprendre le français en classe d'accueil de lycée professionnel : un enjeu pour tous*, Coll. Les Cahiers Ville Ecole Intégration, Ed. SCEREN CRDP, Académie de Créteil, 2005, 96 p.
- *Jeunes scolarisés sans papiers, Régularisation, mode d'emploi*. Guide pratique et juridique, réalisé par des militants et associations du Réseau Education Sans Frontières, juin 2006.
- LABOV William, *Sociolinguistique*, Editions de Minuit, Paris, 1976.
- LAUNAY Catherine, *Former en langue seconde, une pédagogie active*. Ed. L'Harmattan, 2006.
- LEROY Denis, COLLEGIA Jean-Pascal, *La langue des apprentissages - Premiers pas dans le français à l'école*, Coll. Les Cahiers Ville Ecole Intégration, Ed. SCEREN, CNDP, Paris, 2004, 108 p.
- *L'intégration scolaire des enfants immigrants en Europe*, Enquête publiée par l'unité européenne d'EURYDICE avec le financement de la commission européenne, Belgique, juin 2004, 100 p.
- MARCUS Catherine, *Français langue seconde, Lectures pour le collège*, Ed. CRDP Grenoble/Delgrave, 1999, 227 p.
- MENDONCA DIAS Catherine, *Quelles sont les implications de l'hétérogénéité dans l'apprentissage et l'enseignement du F.L.S. ?* Mémoire professionnel de deuxième année de MASTER, Université de Rouen, 2006.
- MILED Mohamed, *La didactique de la production écrite en français langue seconde*. Didier Erudition, Mons, 1998, 167 p.
- MOIRAND Sophie, *Situation d'écrit, compréhension, production en langue étrangère*, Coll. Didactique des langues étrangères, Ed. Clé International, 1979, 175 p.
- SATURNO Carole, *Enfants d'ici, parents d'ailleurs. Histoire et mémoire de l'exode rural et de l'immigration*, Coll. « Par quatre chemins », Ed. Gallimard, Paris, 2005, 143p.
- SEOUD Amor, *Pour une didactique de la littérature*, Coll. Langues et apprentissages des langues, Ed. Credif- Hatier- Didier, Paris, 1997, 249 p.
- SCHIFF Claire et ZOÏA Geneviève, 2004 : *L'accueil à l'école des élèves primo-arrivants en France*, Paris, La Documentation Française, publication du FASILD, 282 p.
- VERDELHAN-BOURGADE Michèle, *Le français de scolarisation*, Ed. PUF, Paris, 2002, 257 p.

- VIGNER Gérard, *La grammaire en FLE*, Coll. F, Ed. Hachette, Vanves, 2004, 159 p.
- VYGOTSKI Lev Semionovitch, *Pensée et langage suivi de " Commentaire sur les remarques critiques de Vygotski"*, Editions sociales/Paris, 1985, 416 p.

## Revues:

- *Accueillir les migrants* VEI Enjeux Migrants Formation n° 125 Juin 2001.
- GILDAS Simon (Dir.), « *Migrants et migrations du monde* », in DOCUMENTATION PHOTOGRAPHIQUE, Edition La Documentation Française, Dossier n°8063, Paris, mai juin 2008, 63p.
- GINER Clotilde et MANGADA Eunice (Coord.) *Guide de l'accompagnement éducatif*, JEUNESSE EDUCATION TERRITOIRES, cahier de l'action n°12, Institut national de la jeunesse et de l'éducation populaire (INJEP), Paris, 2007.
- DIVERSITE, VILLE, ECOLE ET INTEGRATION, n°spécial *Les enjeux de l'apprentissage de la langue française*, n°151 décembre 2007, 219 p.
- ECARTS D'IDENTITE, n° spécial, *Enfants Nouvellement Arrivés en France, Le rendez vous avec l'école*, n°110/2007.
- *L'intégration des nouveaux arrivants : quelle mission pour l'école ?* Les actes de la DESCO SCEREN CRDP Académie de Versailles, Juin 2005, 164 p.
- *L'école de tous les élèves, pour une politique scolaire de l'intégration des jeunes d'origine étrangère, langage et socialisation*, Ed. Corps Puce, Licorne CRDP Amiens, novembre 1993, 223p.

## Articles:

- ANDRE Bernard, « Une expérience d'autonomisation des apprenants d'une classe d'accueil. » in **Migrants Formation** n°73, juin 1988, pp.23-28.
- [BARBOT Marie-José \(Coord.\)](#), [DEBON Claude \(Coord.\)](#), [GLIKMAN Viviane \(Coord.\)](#), *Pédagogie et numérique : contradictions ? convergences ?* Dossier Education permanente n° 169, 2006/12, Québec, pp. 5-175.
- CORDIER GAUTHIER Corinne et DION Chantal « FLS, université et recherche au Canada, en Belgique, en Suisse et en France », MichèleVerdelhan-Bourgade (dir.) *Le FLS un concept et des pratiques en évolution*, Coll. Perspectives en éducation et formation, Ed. De Boeck, année 2007, 252 p.
- DAVIN CHNANE Fatima *Le Français Langue Seconde en France : appel à « l'interdidacticité »* in Etudes de linguistique appliquée 2004 pp.133-136.

- DE NUCHEZE Violaine « L'Académie de Grenoble à l'épreuve des ENAF » in *Enfants Nouvellement Arrivés en France, Le rendez-vous avec l'école. Ecart d'Identité n°110/2007*, pp.45-52.
- Entretien avec Claire Schiff, « *Diversité des cadres de socialisation des enfants et jeunes nouvellement arrivés* », in GINER Clotilde et MANGADA Eunice (Coord.) *Guide de l'accompagnement éducatif*, JEUNESSE EDUCATION TERRITOIRES, cahier de l'action n°12, Institut national de la jeunesse et de l'éducation populaire (INJEP), Paris, 2007, pp.25-28.
- FRANCOLS Natalie, « Scolariser des ENAF, former les enseignants du primaire au lycée » in *Diversité, ville école intégration n°151 décembre 2007* pp.172-176.
- GALBAUD Diane, « Bienvenue au village ! » in **Le Monde de l'éducation** janvier 2005 pp.76-77.
- GALIGANI Stéphanie, « Entre accueil des ENA et écueil de la formation des enseignants » in *Enfants Nouvellement Arrivés en France, Le rendez-vous avec l'école. Ecart d'Identité n°110/2007*, pp. 12-18.
- GALISSON Robert, « En matière de culture le ticket AC-DI a-t-il un avenir ? » **E.L.A.**, 100.
- GARRETA BOCHARA Jordi, LLEVOT CALVET Nuria, « Immigration, éducation et intégration en Catalogne (Espagne) » in « Accueillir les migrants » VEI Enjeux Migrants Formation n° 125 Juin 2001, pp. 120-135.
- GORTIER C, « Accueillir et scolariser des élèves allophones à l'école française in *Ville école intégration DIVERSITE n°151 Décembre 2007*.
- HUOT-MARCHAND, Monique, « Multimédia et publics migrants primo-arrivants » in **Ville-Ecole-Intégration**, n°119, décembre 1999, pp.162-181.
- LAMARCHE Juliette, « L'Education nationale ouvre ses portes aux ENA de plus de 16 ans » in *Enfants Nouvellement Arrivés en France, Le rendez-vous avec l'école. Ecart d'Identité n°110/2007*, pp.22-28.
- LAPARRA Marceline « La Langue des apprentissages » in *L'école de tous les élèves* Ed. Corps Puce, Licorne CRDP, Amiens, novembre 1993.
- MORO Marie Rose, « Passer d'une rive à l'autre » in **Le Monde de l'éducation**, Juillet Août 2006. pp.77-79.
- POCHARD Jean.-Charles, « Méthodes d'apprentissage du FLE en ZEP : quelques réflexions autour d'une expérience » Les cahiers de l'ASDIFLE n° 8, « *Didactique des langues étrangères, didactique des langues maternelles : ruptures et/ou continuité?* » Actes du colloque de septembre 1996, pp. 115-123.
- PUREN Christian, « Observation, conception et mise en œuvre de séquences de pédagogie différenciée » in **Les Langues modernes** n°4 décembre 2004 pp.10-20.

- REBAUDIERES Madeleine, « La Cellule d'accueil de l'académie de Paris » in *Accueillir les migrants*, VEI Enjeu Migrants-Formation n° 125 juin 2001, pp.216-231.
- REGRAIN Raymond, « La Formation continue au service de l'intégration scolaire des jeunes d'origine étrangère », in *L'école de tous les élèves*, Ed. Corps Puce, CRDP Amiens, novembre 1993, pp.203-204.
- SCHIFF Claire « Les adolescents primo-arrivants au collège, les contradictions de l'intégration dans un univers en tension » in *Accueillir les migrants* VEI Enjeux Migrants Formation n° 125 juin 2001.pp.187-197.
- SCHIFF Claire, « Les conditions d'accès et d'intégration scolaire des primo-arrivants » in GLASMAN Dominique et OEUVRARD Françoise (Dir.) *La déscolarisation*, Ed. La dispute Août 2004, pp. 169-185.
- THEOPHANOUS Olga et DREYFUS Martine « Attitudes d'inférence lexicale lors d'une tâche de lecture en FLS » in Les cahiers de l'asdifle « français et insertion » actes des 31<sup>e</sup> et 32<sup>e</sup> rencontres mars 2003, Paris octobre 2004, Montpellier, pp.173-191.
- VERDELHAN-BOURGADE Michèle (Coord.), « Enseigner le français langue seconde » in **Diagonales**, n°43, août 1997, pp.13-33.
- VIGNER Gérard, « Quelle originalité pédagogique dans un enseignement du Français Langue Seconde ? » in Martinez *Le français langue seconde. Apprentissage et curriculum*. Ed. Maisonneuve & Larose, 2002, pp. 133-142.
- ZAKHARTCHOUK Jean-Michel, « Pédagogie différenciée : une indispensable clarification » in **Les langues modernes** n°4 décembre 2001, pp.32-44.

## Pages Internet:

- **Le français des affaires, simulation globale, université de San Diego :**  
<http://home.sandiego.edu/~mmagnin/affaires.html>
- **Les mots de l'intégration (haut conseil de l'intégration) :**  
[http://www.hci.gouv.fr/rubrique.php3?id\\_rubrique=19](http://www.hci.gouv.fr/rubrique.php3?id_rubrique=19)
- **Lettre électronique de la CIMADE n°4 :**  
<http://ase.emv3.com:80/I?a=A9X7CkH5VkWNsLnE7eCo1j3vPg>
- **Site Nénuphar ? Apprentissage du français :**  
<http://nenuphar.cfeditions.com/index.php>
- **Le Socle commun des connaissances et des compétences :**  
<http://eduscol.education.fr/>

## Documents audio-visuels :

- AUGER Nathalie, *Comparons nos langues. Démarche d'apprentissage du français auprès d'enfants nouvellement arrivés*, CRDP académie de Montpellier, 2005. (DVD + livret 31p.)
- GARANDERIE (de la) Antoine, *La Gestion mentale*, CRDP de l'académie de Dijon, 1986. (Cassette vidéo)
- GARANDERIE (de la) Antoine, *Profils pédagogiques 1 et 2*, CRDP de l'académie de Dijon, 1986. (Cassette vidéo)
- *Au bout du conte* CRDP Toulouse Vidéothèque pédagogique MAFPEN CRDP de Midi-Pyrénées Toulouse., 1991. (Cassette vidéo)

## Textes officiels et programmes :

### ➤ CONCERNANT LES ENA :

- *Accueil et intégration des élèves étrangers dans les écoles, collèges et lycées*, circulaire n° 86-120 du 13 mars 1986, Ministère de l'Education Nationale, Bulletin Officiel n° 13, 3 avril 1986.
- *Apprentissage du français pour les enfants nouvellement arrivés en France*, circulaire n° 86-119 du 13 mars 1986, Ministère de l'Education Nationale, Bulletin Officiel n° 13, 3 avril 1986.
- *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*, 2001, Conseil de l'Europe, Ed. Didier, 191p.
- *Le Français Langue Seconde*, Centre National de Documentation Pédagogique (CNDP), Collège repères, publication du Ministère de l'Education Nationale, 44 p.
- *Missions et organisation des CEFISEM*, circulaire n° 90-270 du 9 octobre 1990, Ministère de l'Education Nationale, Bulletin Officiel n°38, 18 octobre 1990.
- *Missions et organisation des centres académiques pour la scolarisation des nouveaux arrivants et des enfants du voyage (CASNAV)*, circulaire n° 2002-102 du 25 avril 2002, Ministère de l'Education Nationale, Bulletin Officiel.
- *Modalités d'inscription et de scolarisation des élèves de nationalité étrangère des premier et second degrés*, circulaire n° 2002-063 du 20 mars 2002, Ministère de l'Education Nationale, Bulletin Officiel.
- *Organisation de la scolarité des élèves nouvellement arrivés en France sans maîtrise suffisante de la langue française ou des apprentissages*, circulaire n° 2002-100 du 25 avril 2002, Ministère de l'Education Nationale, Bulletin Officiel.



- *La Scolarisation des nouveaux arrivants non francophones au cours de l'année 2004-2005*, note d'information 06-08, mars 2006, Direction de la Programmation et du Développement.

➤ CONCERNANT LE COLLEGE :

- Direction de l'enseignement secondaire, *Enseigner au collège, Français, programme et accompagnements*, CNDP, Paris, 2005, 224 p.
- Bulletin officiel spécial n° 6 du 28 août 2008, *Programme d'enseignement de français pour les classes de sixième, de cinquième, de quatrième et de troisième du collège, arrêté du 8-7-2008, J.O. du 5-8-2008.*  
<http://www.education.gouv.fr/cid22117/mene0816877a.html>.
- Direction générale de l'enseignement scolaire, *Le Socle commun des connaissances et des compétences, « tout ce qu'il est indispensable de maîtriser à la fin de la scolarité obligatoire »*, décret du 11 juillet 2006, 27 p.

➤ CONCERNANT LE LYCEE PROFESSIONNEL

- Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, *Direction de l'enseignement secondaire*, Disciplines d'enseignement général du certificat d'aptitude professionnelle, CNDP, 2006.  
<http://www.cndp.fr/archivage/valid/78036/78036-14236-17993.pdf>
- Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, *Direction de l'enseignement secondaire*, Disciplines d'enseignement général du brevet d'études professionnelles, CNDP, février 2007.  
<http://www.cndp.fr/archivage/valid/81749/81749-14604-18438.pdf>
- *Synthèse Groupe de travail interministériel « L'Education des 16-18 ans en France et en Europe »*, Ed. Sceren/ CNDP, juin 2008.

## **Quelques ouvrages en usage en AAR-FLS et exploitables en dispositif d'accueil en fonction des niveaux :**

➤ METHODES FLE/FLS :

- CERVONI Brigitte, CHNANE-DAVIN Fatima, FERREIRA-PINTO Manuela, *Entrée en matière*, Coll. Français Langue Etrangère, Ed. Hachette, Paris 2005, 224 p.
- IGLESIS Thomas, VERDIER Claire, DE FERRARI Mariela, MOTRON Annie-Claude, CHARLIAC Lucile, *Trait d'Union Méthode de français pour migrants* Ed. Clé International Paris 2004, 127 p.

- MERIEUX Régine, Yves LOISEAU, *Connexion, Méthode de français pour grands adolescents et adultes en trois volumes*, Ed. Didier, Paris, 2004.

➤ OUVRAGES COMPLEMENTAIRES EN FLE/FLS :

- DEBYSER Francis, *L'immeuble*, Ed. Hachette FLE, 1996, 95p.
- Portfolio européen des langues collège, Ed Didier CIEP, Ed. Didier CNDP Basse Normandie 2001.
- Portfolio européen des langues pour jeunes et adultes, Ed Didier CIEP, Ed. Didier CNDP Basse Normandie 2001.
- ROSS Steele, *Civilisation progressive du français avec 300 activités*, Ed. Clé International, Paris, 2002, 192 p.
- *Les exercices de grammaire et de vocabulaire en contexte* déclinés sur trois niveaux de chez Hachette. (Coll. FLE)
- *La grammaire et le vocabulaire progressifs* déclinés sur deux niveaux de chez Clé International.
- *Les exercices de compréhension et d'expression orale et écrite* déclinés sur deux niveaux chez Clé International.
- *La grammaire, la phonétique, l'oral et la littérature en dialogue* de chez Clé International.

➤ OUVRAGES POUR L'ALPHABETISATION :

- ABDALLAH-PRETCEILLE Martine (Dir.), *Maîtriser les écrits du quotidien*, Coll. Outils pour la formation, Ed. RETZ, P1998, 95p.
- BARTHE Marie, CHOVELON Bernadette, *Je lis, j'écris le français, Méthode d'alphabétisation pour adultes*, Coll. FLES, Ed. PUG, Grenoble, 2004, 171 p.
- BARTHE Marie, CHOVELON Bernadette, *Je parle, je pratique le français, Méthode de post-alphabétisation pour adultes*, Coll. FLES, Ed. PUG, Grenoble, 2005, 224 p.
- BEACCO Jean, de FERRARI Mariela, LHOTE Gilbert, TAGLIANTE Christine, *Niveau A1.1 pour le français (Public adultes peu francophones, scolarisés, peu ou non scolarisés) Référentiel et certification (DILF) pour les premiers acquis en français*, Ed. Didier, Paris, 2005, 236 p.
- BENOIT-ABDELKADER Odile, THIEBAUT Anne, *Savoir lire au quotidien, apprentissage de la lecture et de l'écriture en français*, Ed Hachette- Croix-rouge française, Paris, 2005, 144 p.

- FRAENKEL Béatrice, GIRODET Marie-Alix, LECLERE Jean-Pierre, *Malette pédagogique le nouveau lettrés*, Ed. Nathan, Paris, 2003.

➤ OUVRAGES COMPLEMENTAIRES EN FLM:

- GRANPIERRE Dominique, SCALES-MARS Françoise, Vocabulaire CM1 cycle 3 Fiches à photocopier, BORDAS, Paris, 2002, 64 p.
- RIVAIS Yak, *Pratique de jeux littéraires en classe*, Coll. Pédagogie pratique, Ed. Retz, Paris, 1993, 127 p.
- RIVAIS Yak, rythme et jeux de langage. *De la maternelle au collège*, Coll. Pédagogie pratique, Ed. Retz, Paris, 1997, 111 p.
- RIVAIS Yak, *Jeux de langage et d'écriture: Littératurbulences*, Coll. Pédagogie pratique, Ed. Retz, Paris, 1999, 207 p.

➤ OUVRAGES METHODOLOGIQUES :

- Conjugaison française, Coll. Memo Libro, Ed Flammarion, Paris, 2001, 56 p.
- CORBEIL Jean-Claude, ARCHAMBAULT Ariane, *Le visuel compact, dictionnaire bilingue français et anglais*, Ed. La Marinière, Montréal, 2003, 586 p.
- REY Alain (Dir.) *Le Robert MICRO dictionnaire d'apprentissage de la langue française*, Ed Robert, 1988.
- REY-DEBOVE Josette (Dir.) *Dictionnaire de français*, Ed. Le Robert et Clé international, Paris, 1999.
- ROUAIX Paul, *Trouver le mot juste, dictionnaire des idées suggérées par les mots*, Coll. Le Livre de poche, Ed. Armand Colin, Paris, 1989.
- Dictionnaires pour l'école et pour le collège chez différents éditeurs.
- Dictionnaires bilingues et imagiers (Ed. Aedis) en fonction des langues représentées dans la classe et des ouvrages existants. (On peut trouver des dictionnaires pour certaines langues rares.)

➤ LIVRES FAVORISANT L'ENTREE DANS LA LECTURE

- Les collections « Les nouvelles en BD », « les fables en BD », « les poèmes en BD » aux éditions Petit à Petit qui publient des textes adaptés de Guy de Maupassant, Jules Verne, Jean de la Fontaine, Charles Baudelaire, Arthur Rimbaud etc.

- Les collections en français facile des trois éditeurs de FLE : Clé international, Didier et Hachette. Les lectures proposées sont des œuvres classiques adaptées et de la littérature pour la jeunesse vendus avec ou sans CD.
- Les livres de contes de la collection contes, légendes et récits de chez Castor Poche, par exemple, qui présente de nombreux titres tels que *15 contes du Sénégal*, *Contes et fables d'Afrique*, etc.
- Les livres pour la jeunesse de la collection jeunesse du livre de poche : *Le journal de Ma Yan*, *Inconnu à cette adresse* de K. Kressmann Taylor, *Kirikou et la sorcière* de Michel Ocelot etc. qui couvrent les âges du primaire au collège.
- Les livres pour la jeunesse de la collection folio junior qui publient des écrivains tels que Roal Dahl ou Thierry Jonquet.

Et beaucoup d'autres...

➤ LIVRES EN EDITION BILINGUE

- Les ouvrages de la collection folio bilingue en anglais, en espagnol ou en portugais par exemple (cf. leur site Internet pour plus de détails).
- Les très nombreux ouvrages en langue rare des éditions l'Harmattan qui publient des ouvrages en anglais, en arabe, en berbère, en bulu, en lingala, en persan, en portugais, en russe, en swahili, en turc, etc. (cf. leur site Internet pour plus de détails).

➤ DIVERS :

- La collection « Les encyclopes » de chez Milan Jeunesse qui présentent des ouvrages documentaires sur de grandes thématiques telles que l'Afrique, l'histoire de France, le monde arabe, la mythologie grecque et les religions et qui peuvent être exploitables en histoire-géographie notamment.
- Les manuels d'élèves toutes matières confondues de la sixième au BEP de manière à favoriser la découverte des outils de la classe type.
- Liz et John Soars, *New Headway Elementary Student's Book*, Ed. Oxford University Press, Oxford, 2006, 159p.
- « Construire un outil commun, le répertoire » in *Pratiques pédagogiques au collège Langages et disciplines*, CDDP Seine Saint Denis, Janvier 1999.

## **Index des sigles et des notions**

### **AAR**

Action d'Accueil et de Remotivation. C'est une action mise en place par la Mission Générale d'Insertion de l'Education Nationale.

Elle accueille les élèves de toute origine de plus de 16 ans qui sont :

- soit sans solution de formation ou d'insertion
- soit encore scolarisés mais particulièrement exposés au risque de sortie prématurée (situation d'absentéisme, grandes difficultés scolaires)

Ces actions sont implantées principalement en lycée professionnel. Elles sont organisées en modules afin de favoriser une souplesse d'adaptation et l'individualisation de la prise en charge de chaque élève. Les élèves inscrits bénéficient de modules fondamentaux (formation générale d'un niveau CAP au minimum dans des matières telles que le français, les mathématiques, l'histoire etc.), de modules de formation spécifique (en fonction des acquis et de l'avancée de l'élève dans son parcours de formation), d'un accompagnement individualisé et personnalisé, de périodes de formation en entreprise ou en LP. Ils doivent pouvoir élaborer un projet personnel avant leur sortie de l'action.

Chaque action est ouverte sur l'année scolaire au maximum. Il est possible d'y entrer en cours d'année et de sortir avant la fin de l'action pour suivre une formation qualifiante.

L'équipe pédagogique doit veiller à :

- prendre appui sur les situations de découverte des milieux professionnels ;
- établir des liens entre les différents contenus notamment à travers la réalisation de projets transversaux ;
- utiliser l'ouverture culturelle comme fil méthodologique pour faciliter l'entrée dans les apprentissages fondamentaux ;
- faire réaliser des productions écrites, utilisant les technologies d'information et de communication ;
- procéder régulièrement à des évaluations positives qui doivent guider les méthodes pédagogiques

*Source : note interne « Les actions de remobilisation de la MGI » MEN*

### **AAR-FLS ou AAR-FLE**

Les AAR-FLS sont des Actions d'Accueil et de Remotivation n'accueillant que des élèves nouvellement arrivés sur le territoire français. Dans l'apprentissage, une grande importance est accordée à la maîtrise de la langue d'où le recours à des méthodes telles que le FLE, le FLS et le FLSco.

### **AFEV**

Association de la fondation étudiante pour la ville.

### **ASE**

Aide Sociale à l'Enfance.

Cette instance dépend du Conseil Général. Les missions de l'ASE comprennent des actions de prévention et de soutien en direction des enfants et des familles en difficultés psychosociales, et des actions de prise en charge d'enfants qui, pour des raisons diverses, ne peuvent demeurer dans leur famille. Elle prend notamment en charge les pupilles de l'Etat dont font partie les mineurs isolés et les jeunes majeurs isolés étrangers. Chaque enfant pris en charge est suivi par une responsable ASE qui a pour rôle de favoriser son épanouissement personnel en

mettant en place des solutions de vie le plus en adéquation avec sa situation personnelle (hébergement dans une famille d'accueil, en foyer ou en logement individuel par exemple)

Source : <http://www.seine-saint-denis.fr/-Protection-de-l-enfance-ASE-.html>

### **ASR, ASSR 1 et ASSR 2**

L'ASR (attestation de sécurité routière) et l'ASSR (attestations scolaires de sécurité routière 1 et 2) sont des examens sur la sécurité routière. L'ASSR 1 se passe en 5<sup>e</sup>, l'ASSR 2 en 3<sup>e</sup> et l'ASR est proposée aux élèves de LP qui n'ont pas obtenu l'ASSR 1 et 2. Il est désormais obligatoire d'avoir passé les 2 ASSR ou l'ASR pour préparer l'examen du code de la route en auto-école.

### **B2I**

Le B2I, brevet informatique et Internet, a été mis en place en 2001 pour assurer l'égalité des chances et dispenser à chaque futur citoyen la formation aux utilisations des technologies de l'information et de la communication.

Il concerne tous les écoliers, collégiens et apprentis, de l'enseignement primaire au lycée et CFA.

Source : Educnet.

### **BILINGUISME ET BILINGUISME ADDITIF/SOUSTRACTIF (LES)**

Le bilinguisme est la coexistence au sein d'une même personne de deux variétés linguistiques. Il arrive que l'une des deux variétés linguistiques soit considérée comme "langue" quand l'autre n'est que "dialecte" ou patois". Dans le cas où la langue première de l'individu est dévalorisée par rapport à l'autre langue (ce qui arrive assez souvent en situation de migration lorsque la langue d'origine n'est pas reconnue), il se peut que l'individu se sente en position d'infériorité et que cela se traduise par une déficience de maîtrise des deux langues. C'est ce que l'on appelle le bilinguisme soustractif. Quand la L1 a un statut supérieur ou égal à la L2 ou qu'elle n'a pas été dépréciée, on parle de bilinguisme additif: le sujet, en situation d'équilibre entre les deux variétés linguistiques, va pouvoir améliorer ses compétences dans l'une ou l'autre langue en les mettant en relation.

Sources: Dictionnaire de didactique de français de Jean Pierre Cuq (article "bilinguisme") et article de Marie-Rose Moro cité en bibliographie.

### **CASNAV/CEFISEM**

Centre Académique pour la Scolarisation des Nouveaux Arrivants et des enfants du Voyage autrefois appelés Centres d'information et de formation pour la scolarisation des enfants de migrants. C'est une branche du rectorat qui prend en charge les nouveaux arrivants. (Accueil, contenu disciplinaire, formation des enseignants etc.)

### **CDI**

Centre de documentation et d'information. Ces centres sont présents dans tous les collèges et lycées.

### **CLA**

Classe d'accueil du second degré.

## **CLA I**

Classe d'accueil français intensif. Pendant plusieurs semaines voire quelques mois, les élèves suivent un enseignement intensif en FLE de manière à avoir quelques bases avant de rejoindre un autre dispositif.

## **CLIN/CRI**

CLIN : Classe d'initiation du premier degré.

CRI : cours de rattrapage intégré (premier degré).

## **CFA**

Le centre de formation des apprentis dispense une formation professionnelle en alternance. Les apprentis passent une partie du temps en formation et une autre en entreprise. Ils sont alors rémunérés pour le travail qu'ils y effectuent.

## **CIMADE**

Comité Inter Mouvements Auprès Des Evacués. (La mention service [œcuménique](#) d'entraide a été rajoutée par la suite) est une [association à but non lucratif](#) ([loi 1901](#)) intervenant dans les domaines suivants :

- intervention au bénéfice des étrangers retenus en centre de rétention administrative, gestion d'établissements sanitaires et sociaux, formation et adaptation linguistique.
- accueil des étrangers dans les permanences régionales, actions de solidarité internationale, interventions en prison et en locaux de rétention.

*Source : article sur la Cimade de Wikipedia*

## **CIO**

Ce sont les centres d'information et d'orientation qui dépendent du ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche. Ils sont implantés sur l'ensemble du territoire.

Leur rôle consiste à favoriser :

- l'accueil de tout public et en priorité des jeunes scolarisés et de leur famille ;
- l'information sur les études, les formations professionnelles, les qualifications et les professions ;
- le conseil individuel ;
- l'observation, l'analyse des transformations locales du système éducatif et des évolutions du marché du travail et la production de documents de synthèse à destination des équipes éducatives ou des élèves ;
- l'animation des échanges et des réflexions entre les partenaires du système éducatif, les parents, les jeunes, les décideurs locaux et les responsables économiques.

*Source : [éducation.gouv.fr](http://www.education.gouv.fr) : <http://www.education.gouv.fr/cid160/lieux-information.html#les-centres-d-information-et-d-orientation-c-i-o>*

## **CNIL**

Commission Nationale de l'Information et des Libertés.

Autorité de contrôle française en matière de protection des données personnelles.

### **Compétences (les quatre) CO, CE, PO, PE**

Ces compétences sont celles reconnues dans le domaine du FLE pour lequel on évalue la compréhension orale, la compréhension écrite, la production orale et la production écrite.

### **COP**

Conseillère d'orientation psychologue exerçant dans les établissements de l'Education Nationale.

### **DAAL**

Dispositif d'accueil et d'aide linguistique. Ce dispositif c'est développé dans l'Académie d'Amiens auprès d'une majeure partie des ENA.

### **DAI**

Dispositif d'accueil et d'intégration. C'est un tel dispositif qu'évoque Fatima Davin Chnane dans sa thèse sur le français langue seconde. Ce type de dispositif peut se rencontrer dans les villes où la population de migrants est importante.

### **DDLE**

Didactique des langues étrangères

### **DEL F (LE)**

Le diplôme élémentaire de langue française est un examen du centre international d'études pédagogiques proposé aux étudiants étrangers qui veulent que leurs compétences en français soient reconnues. Depuis l'année scolaire 2005-2006, un DELF scolaire est en vigueur en France pour les élèves des classes d'accueil. Les niveaux proposés à Amiens sont le niveau A1 (débutants), A2 (faux débutants) et B1 (niveau seuil). Le niveau B2 sera proposé l'année prochaine.

*Source : site du CIEP*

### **DNL**

Ce sont les disciplines non linguistiques.

### **DPE**

Direction du personnel enseignant

### **ECPIF**

Enseignante Coordinatrice Pédagogique Ingénieur de Formation.

### **EDT**

Emploi du temps

### **ENA (F)**

Ce sont les élèves nouvellement arrivés en France ou élèves nouveaux arrivants. Auparavant on les appelait aussi « Primo arrivants ». Les ENAF peuvent être de nationalité française ou pas.

### **FLE/ FLS/ FLScO/ FLM/FLER**

Français langue étrangère, français langue seconde, français langue de scolarisation et français langue étrangère renforcée. Se reporter aux pages 54 à 58 du présent mémoire pour plus de détails.



## **FIL**

Formation d'initiative locale.

## **FOS**

« Le français sur objectif spécifique est né du souci d'adapter l'enseignement du FLE à des publics d'adultes souhaitant acquérir ou perfectionner des compétences en français pour une activité professionnelle ou des études supérieures. [...] L'objectif de la formation linguistique est l'accès à des savoir-faire langagiers dans des situations dûment identifiées de communication professionnelle ou académique. » Comme chaque terrain d'enseignement est différent, la première étape de l'enseignant est une analyse des besoins qui va servir de référence à la construction du programme d'enseignement.

*Source : Jean Pierre Cuq, Dictionnaire de didactique du français, pp.109-110.*

## **FSE**

Fond Social Européen  
Il finance en partie les AAR.

## **GRETA**

Un Greta est un groupement d'établissements publics d'enseignement qui fédère leurs ressources, enseignants et équipements, pour organiser des actions de formation continue pour adultes.

## **IA**

Inspection Académique

## **INFERENCE (L')**

L'inférence est le processus par lequel on arrive à une conclusion en partant des prémisses. C'est un phénomène essentiel dans la compréhension des textes. L'inférence joue son rôle par exemple dans les associations interphrastiques. Le lien entre deux phrases contiguës peut être implicite et laissé à l'interprétation du lecteur. Au contraire l'inférence peut-être guidée par la présence de connecteurs logico-temporels (ainsi, aussi, donc, alors...) qui viennent faciliter l'établissement du lien désiré par l'auteur. L'inférence opère alors entre la mémoire discursive du lecteur nourrie par l'amont du texte et ses connaissances encyclopédiques d'une part et les éléments linguistiques nouveaux apportés par la nouvelle phrase d'autre part. Ce mécanisme de traitement de l'information est décrit par la pragmatique cognitive (dite aussi inférentielle) fondée sur la théorie de la pertinence de D. Sperber et D. Wilson.

*Source : Jean Pierre Cuq, Dictionnaire de didactique du français, pp.128-129.*

## **INTERLANGUE**

En didactique des langues, on désigne par interlangue la nature et la structure spécifique du système d'une langue cible intériorisé par un apprenant à un stade donné. Ce système est caractérisé par des traits de la langue cible et des traits de la langue source (langue maternelle ou autres langues acquises postérieurement ou simultanément), sans que l'on puisse y voir seulement l'addition ou le mélange de l'une et de l'autre. Il s'agit en effet d'un système en soi, doté de sa structure propre et qui ne peut être décrit que comme tel.

*Source : Jean Pierre Cuq, Dictionnaire de didactique du français, pp.139-140.*

## **LO, LS, L1, LC**

Langue d'origine, seconde, première, cible.

## **LINGUISTIQUE CONTRASTIVE (LA)**

La linguistique contrastive est une branche de la linguistique qui s'attache à comparer les structures de deux ou plusieurs langues, apparentées ou non.

*Source : article sur la linguistique contrastive de Wikipedia*

## **LITTERATIE (LA)**

La littératie ou littéracie désigne le savoir-lire susceptible d'être acquis par un individu dans une communauté donnée. La définition d'une telle compétence renvoie à ses contraires privatifs : l'analphabétisme et l'illettrisme. En un sens plus large, le champ de la littératie intègre le savoir-écrire et l'usage du langage écrit dans la société, ce qu'on pourrait nommer la culture de l'écrit.

*Source : Jean Pierre Cuq, Dictionnaire de didactique du français, pp.157-158.*

## **MGIEN**

Mission Générale d'Insertion de l'Education Nationale.

Cette cellule de l'Education Nationale prend en charge les élèves de plus de 16 ans en difficulté d'adaptation, en situation de décrochage scolaire, sans solutions de poursuite d'études ou d'insertion professionnelle.

## **MIE**

Mineur isolé étranger. Cf. l'annexe 3 pour obtenir plus d'informations sur le sujet.

## **MISSION LOCALE**

La mission locale est un espace d'intervention au service des jeunes. Chaque jeune accueilli bénéficie d'un suivi personnalisé dans le cadre de ses démarches. Les structures d'accueil doivent apporter des réponses aux questions d'emploi, de formation mais aussi sur le logement ou la santé.

Chaque jeune, selon son niveau, ses besoins, ses difficultés peut bénéficier de réponses individualisées pour définir son objectif professionnel et les étapes de sa réalisation, pour établir son projet de formation et l'accomplir, pour accéder à l'emploi et s'y maintenir.

Assurer des fonctions d'accueil, d'information, d'orientation et d'accompagnement pour aider les jeunes de 16 à 25 ans à résoudre l'ensemble des problèmes que pose leur insertion sociales et professionnelle.

## **ENSA ou NSA et EPSA ou PSA**

Elèves non scolarisé antérieurement ou peu scolarisés antérieurement.

## **OFPRA**

Office Français pour la Protection des Réfugiés et des Apatrides.

## **PAF**

Plan académique de formation. Ce sont l'ensemble des formations proposées aux enseignants à choisir entre juin et septembre.

## **PASSEPORT CULTUREL**

C'est un dispositif qui vise à promouvoir la culture et les spectacles et qui est financé en partie par le lycée, et par le conseil régional (de Picardie) ; l'élève contribue en apportant une somme modique (4 euros) qui lui permet de voir environ trois spectacles (+/- selon les établissements) diversifiés.

## **PPCP**

Le projet pluridisciplinaire à caractère professionnel.

Le PPCP est une modalité pédagogique innovante qui consiste à faire acquérir des savoirs et/ou des savoir-faire à partir d'une réalisation concrète liée à des situations professionnelles. Un ou plusieurs projets pluridisciplinaires à caractère professionnel sont réalisés en terminale de BEP, et sur les deux années du cycle du CAP et du baccalauréat professionnel.

Le PPCP permet d'acquérir des connaissances et des savoir-faire qui figurent dans les programmes et référentiels, et participe ainsi pleinement de la formation professionnelle de l'élève, tout en contribuant à établir des liens entre des savoirs relevant de disciplines différentes.

Il permet aussi de développer des capacités faisant appel à l'initiative, au sens de l'organisation, à la créativité. Enfin, l'appropriation et la mise en perspective d'un projet précis par l'élève lui permettent de développer sa motivation et l'aident à définir son propre projet professionnel.

En BEP, le PPCP peut s'ouvrir largement aux champs de la communication, de la culture, de la citoyenneté. De ce fait la place des enseignements généraux doit y être sensible et définie dans un partenariat équilibré avec l'enseignement professionnel.

En baccalauréat professionnel, le PPCP contribue plus directement au caractère professionnel de la formation, tout en mobilisant les disciplines d'enseignement général. L'élève, après avoir acquis des démarches de mise en oeuvre d'un projet, doit, en année terminale, les réinvestir réellement dans un PPCP fortement en relation avec des activités caractéristiques du métier.

*Source : <http://eduscol.education.fr/D0047/PPPOBJ01.htm>*

## **TZR**

Titulaire sur Zone de Remplacement, c'est-à-dire enseignante remplaçante de l'éducation nationale pour le second degré.

## **UNSS**

Union nationale du sport scolaire.

Fédération Sportive Scolaire ouverte à tous les jeunes, garçons et filles, de toutes origines géographiques et culturelles.

## **VSP**

La vie socio professionnelle est une matière dispensée au lycée professionnel en France.

L'enseignement de la vie sociale et professionnelle, par l'acquisition de connaissances, de méthodes, de savoir-faire et de savoir-être, contribue à préserver et à améliorer la qualité de vie. Il développe des capacités permettant de mieux s'adapter au milieu professionnel lors des périodes en entreprise et au cours de la vie active. La vie sociale et professionnelle participe,

avec d'autres enseignements, au développement de l'esprit critique et aide l'individu à effectuer des choix, à organiser et gérer sa vie en toute autonomie.

La vie sociale et professionnelle contribue, particulièrement à l'acquisition :

- d'une démarche de prévention par l'apport de connaissances relatives aux risques professionnels et aux droits et devoirs au travail ;
- d'un comportement adapté face à une situation d'accident par la maîtrise de techniques de secourisme.

Ainsi, cet enseignement participe à la vocation d'intégration sociale et d'insertion professionnelle de l'enseignement professionnel. La vie sociale et professionnelle comme l'éducation civique, juridique et sociale concourent à former le citoyen de demain, conscient de ses droits et devoirs dans les différents domaines de sa vie personnelle, sociale et professionnelle.

Sont préconisée, une pédagogie active, une démarche inductive et une méthodologie de résolution de problèmes

Les objectifs sont de s'informer, d'analyser, de communiquer et de s'impliquer.

La formation professionnelle, la recherche de stages, le droit du travail, la rémunération, la représentation du personnel de l'entreprise, l'hygiène, les discriminations au travail, les risques professionnels, les accidents du travail, les rythmes biologiques, le sommeil, la médication, la prévention, la protection et la défense du consommateur etc. sont abordés.

*Sources : Programmes de VSP de CAP.*

